

И. В. Богданов

Институт восточных рукописей РАН, Санкт-Петербург, Россия  
jwan.bgd@yandex.ru

## СОЧЕТАНИЕ ТЕРМИНОВ *jb* и *ḥ3tj* «СЕРДЦЕ» В ОДНОМ ПИСЬМЕ ЭПОХИ РАМЕССИДОВ

В папирусе BM EA 10375 времени правления Рамсеса XI встречается уникальное сочетание *jb ḥ3tj=n*, которое, согласно единодушному мнению всех специалистов, означает «сердце нашего сердца». Исходя из мнения Я. Черно́го, *jb* может быть «сосудом», «дном» грудины-*ḥ3tj* «глубина грудины» = «дно сердца». Обычно его переводят как идиому — «от сердца нашего сердца» или «от наших сердца и разума/души» и т. п. = «от всей души». По моему мнению, в данном случае употребляется двусогласный глагол *jb* «желать, думать, быть внимательным, заботиться». Таким образом, выражение *m jb ḥ3tj=n* в форме *m sdm=f* означает «как желает наше сердце».

*Ключевые слова:* новоегипетский язык, фразеология египетского языка, синонимия в египетском языке.


Ivan V. Bogdanov

Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences, Saint Petersburg, Russia  
jwan.bgd@yandex.ru

### Combination of the terms *jb* and *ḥ3tj* ‘heart’ in a Ramesside letter

In Papyrus BM EA 10375 from the reign of Ramses XI there is a unique combination *jb ḥ3tj=n*, which, according to the unanimous opinion of all Egyptologists, means ‘the heart of our heart’ and is used as an adverbial phrase. Based on the opinion of J. Černý, *jb* can be a ‘vessel’, the ‘bottom’ of the sternum-*ḥ3tj* ‘depth of the sternum’ = ‘bottom of the heart’. It is usually translated as an idiom — ‘with all our heart’, ‘out of our heart’s desire’, ‘with our heart(s) and mind(s)’. In my opinion, the verb used in this case is 2-rad. verb *jb* ‘to desire, to think, to be attentive, to care’. Thus, the expression *m jb ḥ3tj=n* in the form *m sdm=f* means ‘as our heart desires’.

*Keywords:* Late Egyptian language, phraseology of the Egyptian language, synonymy in the Egyptian language.

Проблема филологического анализа лексемы  *jb* состоит из трех компонентов: фонетико-морфологического, лексико-семантического и синтаксического.

1. Фонетико-морфологическая составляющая связана с интерпретацией письменных свидетельств возможных расхождений в звучании фонемы *jb* как по-отдельности, так и в составе разных слов. Говоря о звучании фонемы, мы имеем в виду чтение собственно знака «сердца» *jb*, а отсюда и соответствующей ему лексической единицы «сердце».

Предпринималась попытка семантического анализа через игру слов *jb* «сердце» — *jb3* «танец»<sup>1</sup>. Однако это сопоставление не учитывает древней морфологии *jb=jnb*, выявляемой прежде всего на основании орфографии слова , *mnbt/mjnbjt* «топор»<sup>2</sup>. Фиксация *n* в фонограмме *jb* в составе слова *mnbt* «топор» показательна как реликт древней диалектной фонетики, которая требовала сохранения и архаической орфографии слова *mjnbjt/mrnbjt* в течение тысячелетий со смешением знаков *mj/арх. mr*, *mn/арх. mjn* и *jb/арх. jnb*. Даже в Среднем царстве и позже это стремление отразилось в том, что знак *mr/mj*-«канал» заменял знак *арх. mr/mj*-«сосуд с молоком». Эд. Мельцер рассматривал написание *mjnbjt* с иероглифом сердца как результат метатезы *mjnb* > *mnjb*, являющееся реликтом ранней системы письменности<sup>3</sup>, однако примеры записи слова *mjnbjt* с фонограммой сердца в текстах Среднего царства свидетельствуют против такого толкования. Более того, особенности орфографии некоторых других лексем с элементом *jb/jnb* также свидетельствуют о фонетическом переходе *j/n* в слого *jb*<sup>4</sup>, что могло дать звучание слова «сердце» как \**lb*<sup>5</sup>.

2. Лексико-семантическая проблема изучения лексемы *jb* заключается в поисках соответствий и различий между двумя словами, обозначавшими «сердце» — *jb* и *h3tj*.

Исследователь анатомических терминов Дж. Уокер подчеркивал, что различия между *jb* и *h3tj* вне анатомии заключаются в том, что *h3tj* не используется для обозначения ни общих чело-

<sup>1</sup> Несостоятельная теория игры между терминами *jb* «сердце» — *jb3* «танец» в раннединастической письменности изложена в работах Morenz 1999: 100–101; Morenz 2004: 174–178.

<sup>2</sup> Edel 1955: 39; Edel 1986: 31–34; Kühnert-Eggebrecht 1969: 3–4.

<sup>3</sup> Meltzer 1977: 149–151; Gundacker 2011: 61–65.

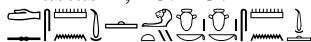
<sup>4</sup> Cp. Wojowald 2021: 118–119.

<sup>5</sup> Takács 2008: 87–88; Gundacker 2011: 64–69.

веческих качеств, ни при образовании фразеологизмов<sup>6</sup>. На самом деле и метафоры, и устойчивые выражения с чередованием *jb* «воля» — *ḥ3tj* «сердце» тоже встречаются, например, *km ḥ3tj/jb* «чье сердце целно» = «смекалистый», *ḥd ḥ3tj/jb* «разбивать сердце», *ft ḥ3tj/jb* «сердце, испытывающее отвращение», *ḥ3tj/jb mr* «сердце болит» = «сочувствовать», хотя преимущество в идиоматике остается за *jb* как понятием психофизического свойства — «разум, воля, организм».

Бинарные сочетания *jb* «воля, разум, дух» — *ḥ3tj* «сердце» с эпитетами, именами или действиями, употреблявшиеся как клише, иногда меняли эти объекты местами, например:

Anastasi I, 28.4–5:



*dns{mn}* *ḥ3tj=k jb=k smn* «(чтобы) был твой дух тверд, а твоя **воля** — постоянна»<sup>7</sup>;

Amenemope, 20.3:



*dns tw m jb=k smn ḥ3tj=k* «сдерживай **волю** свою, останавливай свое **сердце**»<sup>8</sup>.

Таким образом, термины для «сердца» *jb* и *ḥ3tj* могут обозначать и духовную сущность, и анатомическое сердце, причем как в медицинских, так и в религиозных и литературных контекстах, где оба слова поясняют, дополняют и заменяют друг друга в параллельных примерах или разных редакциях одного сочинения<sup>9</sup>. Вместе с тем, сфера употребления *jb* значительно шире, чем у *ḥ3tj*, причем не только в характеристиках человеческих качеств, но и в медицинских текстах. Различия между этими двумя лексемами заключались в том, что слово *jb* употреблялось с тенденцией *расширения* содержания описываемого физического состояния или создания представления о духовной сущности, а *ḥ3tj* *ограничивало* представления о состоянии здоровья или души с целью конкретизации описываемого

<sup>6</sup> Walker 1996: 182–183.

<sup>7</sup> Fischer-Elfert 1992: 156.

<sup>8</sup> Laisney 2007: 178, 351; Cp. Fischer-Elfert 1986: 238 (682), 241, n. 1); Toro Rueda 2003: 207; Vernus 2010: 411.

<sup>9</sup> Piankoff 1930: 22–53; Grundriss der Medizin der alten Ägypter VII.1: 40–42; Walker 1996: 101–104, 179–186; Toro Rueda 2003: 27–34, 309–322; Westendorf 1999, Bd. 1: 108–119; Bardinnet 1995: 68–120; Nyord 2009: 108–113, и др.

явления<sup>10</sup>. Характеризуя *jb* и *h3tj* как философские категории, можно сказать, что *jb* являлось *понятием*, охватывающим все возможные проявления и сферы действия сердца, как физического органа, так и духовной сущности, а *h3tj* — *термином*, концентрирующим содержание явления или действия, исходя из дефиниции «сердце как анатомический орган».

3. Сочетание терминов *jb* и *h3tj* в одном письме Нового царства.

Помимо примеров из медицинских и магико-медицинских текстов со сложным содержанием (например, Smith 19.3, Ram III В 13, несколько фраз в Ebers 855), отмечен один случай употребления двух терминов для сердца, который может показаться их слиянием или же генитивным сочетанием *jb h3tj*, т. е. в нем одно может быть частью другого. Это фраза из письма писаря некрополя *bw-th-jmn* генералу *p3j-ʿnh*<sup>11</sup>:

  
*jn=n bn j.jrj.n b3k n=k m jb h3tj=n jw=n (r) h3b r djt ʿm p3j=n nb*

Данное предложение рассматривается либо как вопросительное, либо как условное.

Чаще всего начальное *jn/jnn* считается вопросительной частицей «разве (не)»<sup>12</sup>. Например, в одном месте грамматики новоегипетского языка Я. Черного-С. Израэлит Грол дается такой перевод этих фраз: «Is it not with our whole heart (lit. from the bottom of our heart), that we serve you? We will write to inform

<sup>10</sup> О «сердце»-*jb* как медицинском понятии, распространявшемся и на сердце, и на желудок, и на общее состояние здоровья больного, и на физическую реакцию организма на симптомы болезни, в контексте с «сердцем»-*h3tj*: Grundriss der Medizin der alten Ägypter VII.1: 39–42; Walker 1996: 102, 174; Bardinet 1995: 118, Westendorf 1999, Bd. 1: 113–114, 118–119; и др. См. параллель в Eb 855w (Grundriss der Medizin der alten Ägypter IV.1: 3; Grundriss der Medizin der alten Ägypter V: 5) между симптомом больного *dp=f h3tj=f* букв. «он ест свое сердце» и состоянием рассеянности *ʿm jb=f* букв. «его сердце проглочено».

<sup>11</sup> Р. ВМ ЕА 10375, vs. 1: Černý 1939: 46.16–47.1. Датировка: Рамсес XI, 10-й год эры Возрождения.

<sup>12</sup> К дискуссии: Cassonnet 2000: 101, n. 339.

our lord»<sup>13</sup>. («Разве мы не работаем на тебя от сердца *jb* нашего сердца *h3tj*? Мы сообщим нашему господину»).

С другой стороны, ранее и Я. Черный, и Эд. Венте<sup>14</sup>, и В. Л. Дэвис считали *jn/jnn* (*bn*) условной частицей. В частности, в другом месте грамматики новоегипетского языка приводится альтернативный перевод<sup>15</sup>: «Don't we work for you with all our heart (lit. 'the middle of our heart')». Так же у В. Л. Дэвис (Davis 1973: 74, 124): «If it is not with our whole being that we work for you, we will write to let our lord know» («Если бы мы не работали на тебя всем своим существом, мы бы написали, чтобы сообщить нашему господину»).

Патрисия Кассонне уточняет определение *jn/jnn* как условной частицы «если (бы)» перед формами второго времени (Cassonnet, 2000, 101): «Si ce n'est pas de tout notre coeur (lit. «selon le désir de notre coeur») que nous sommes en train de travailler pour toi, nous écrivons pour le faire savoir à notre maître».

Дебора Суини не проходит мимо такой трактовки Кассонне («If it is not with all our heart that we are working for you, we will write to inform our master»), считая ее, впрочем, маловероятной<sup>16</sup>.

Однако ту же идею развивает и Марк Колье, подчеркивая, что именно качество работы «от души» является условием для отправки донесения господину<sup>17</sup>: «Если бы мы работали на тебя не сердцем и душой, то мы бы известили нашего господина».

<sup>13</sup> Černý, Israelit Groll 1993: 255: Ex. 691. Этой трактовке следуют и Кр. Эйр (Eyre 1980: 361, n.325): «... Do not we work for you from the bottom of our hearts?». См. также Wente 1990: 195: «Is it not out of our heart's desire that we work for you? We are writing to let our lord know». Ранее Эд. Венте (Wente 1967: 62–63, n. aa): понимал *jb* нашего сердца *h3tj* как два существительных «our heart(s) and mind(s)». Д. Суини (Sweeney 2001: 146) также придерживается трактовки предложения как вопросительного: «Don't we work for you out of our heart's desire?», см. также Gohy 2012: 138, Ex.212: «N'est-ce pas avec (notre) coeur et notre esprit que nous travaillons pour toi? Nous avons écrit pour faire en sorte d'informer notre maître».

<sup>14</sup> Černý 1941: 109; Wente 1967: 61.

<sup>15</sup> Černý, Israelit Groll 1993: 553, ex. 1579 = Bakir 1984: 11: «do not we work for you with all our heart?».

<sup>16</sup> Sweeney 2001: 146, n. 272.

<sup>17</sup> Collier 2009: 23; Collier 2009: 176; см. также Collier 2015: 19: «If we were not working for you heart and soul, then we would write to let our lord know».

В трактовке В. Л. Дэвис действия описываются как реальные («если мы не... (настоящее время), то мы... (будущее время)»)<sup>18</sup>, в версии же П. Кассонне-М. Колье обе части предложения оказываются условными (ирреальными — «если бы мы не ..., то мы бы ...»), причем эпистолярная формула в форме Futurum III *jbw=n (r) h3b r djt ʿm* «мы сообщим нашему господину»<sup>19</sup> оказывается придаточным предложением в конъюнктиве: «(то) мы бы сообщили нашему господину».

Впрочем, на значение фразы *jb h3tj=n* уточнение синтаксической структуры предложения мало влияет. В сущности, акцент фразы в любом случае можно легко перенести на качественное определение работы, исходя из мнения М. Колье. В вопросительном предложении этот акцент проявился бы в форме: «Разве мы работаем на тебя не сердцем и душой? Мы сообщим нашему господину», а в условном — в форме: «Если бы мы работали для тебя не нашими сердцем и душой, то мы бы известили нашего господина». На мой взгляд, оба варианта маловероятны.

Столь пристальное внимание, которое уделяется здесь данному фрагменту, связано с тем, что здесь встречается уникальное сочетание *jb h3tj=n*, которое, согласно единодушному мнению всех специалистов, означает «сердце нашего сердца». Исходя из мнения Я. Черного, казалось бы, *jb* может быть «сосудом», «дном» грудины-*h3tj* «глубина грудины» = «дно сердца». В результате все исследователи, касавшиеся этого места, считали *jb h3tj=n* сочетанием двух существительных — либо генитивным, либо в конъюнкции, и в целом переводили его как идиому — «от сердца нашего сердца» или «от наших сердца и разума/души» и т. п. = «от всей души».

Между тем, вопрос с наложением двух лексем для сердца решается, если представить, что в данном предложении упо-

<sup>18</sup> Ср. Sweeney 2001: n. 272: «If it is not with all our heart that we are working for you, we will write to inform our master». Этот вариант с протазисом как условным предложением дается как альтернатива трактовке *jn/jnn* как вопросительной частицы («разве не»), которой придерживается сама Д. Суини.

<sup>19</sup> Об этой эпистолярной формуле (букв. «мы пошлем, чтобы дать знать нашему господину») см. Bakir 1970: 67.

требляется двусогласный глагол *jb* «желать, думать, быть внимательным, заботиться»<sup>20</sup>:

а). Вопросительный вариант фразы *jn=n bn j.jr.j.n b3k n=k m jb h3tj=n jw=n (r) h3b r djt ʿm p3j=n nb*: «Разве мы работаем на тебя не так, как желает наше сердце? Мы сообщим нашему господину».

или

б). Условный вариант той же фразы: «Если бы мы работали для тебя не так, как желает наше сердце, то мы бы известили нашего господина».

Здесь выражение *m jb h3tj=n* «так, как желает наше сердце» выполняет функцию определения в форме *m sdm=f*, сходной с наречными конструкциями типа *m mrj=sn* «так, как они хотели», *m dd jb=f* «согласно его желанию» и др.<sup>21</sup>

К сожалению, приходится оставить за пределами нашего повествования показательные примеры с подобными модальными конструкциями в новоегипетском, а также обширный лексический материал по сочетанию *jb-jb* для обозначения царской парной статуи времен XVIII династии и глагола с редупликацией слога *jb* — *jbjb* «любимец»<sup>22</sup>. Остается заключить, что таинственный пример из письма времен Рамсеса XI, который рассматривался как сочетание двух обозначений сердца, следует понимать как сочетание *sdm=f* и, следовательно, он не пригоден для изучения вопроса о принципиальных различиях терминов *jb* и *h3tj*, обозначавших сердце.

### Литература

- Bakir, A. M. 1970: *Egyptian epistolography from the Eighteenth to the Twenty-first Dynasty*. Bibliothèque d'étude 48. Le Caire.
- Bakir, A. M. 1984: *Notes on Middle Egyptian grammar*, 2nd revised ed. An introduction to the study of the Egyptian language 1. Warminster.
- Bardinet, Th. 1995: *Les papyrus médicaux de l'Égypte pharaonique: traduction intégrale et commentaire*. Penser la médecine. Paris.
- Bojowald, St. 2021: The Egyptian phonetic change between «n» and «i». *Athens Journal of Philology* 8 (2), 117–127.

<sup>20</sup> Wb. I: 60.12–13; 61.15; Polis 2009: 172–181; Polis, Stauder 2014: 201–231).

<sup>21</sup> Jansen-Winkel 1996: 168 § 267 C; Polis 2009: 179–181.

<sup>22</sup> Cp. Wb I: 63.1–2.

- Cassonnet, P. 2000: *Études de néo-égyptien: les temps seconds i-sdm.f et i-iri.f sdm entre syntaxe et sémantique*. Études et mémoires d'égyptologie 1. Paris.
- Černý, J. 1939: *Late Ramesside letters*. Bibliotheca Aegyptiaca 9. Bruxelles.
- Černý, J. 1941: *inn* in Late Egyptian. *Journal of Egyptian Archaeology* 27, 106–112.
- Černý, J., Israelit Groll, S. 1993: *A Late Egyptian grammar*, 4th ed. Studia Pohl: series maior 4. Rome.
- Collier, M. 2009: Pragmatics and meaning construction in late Egyptian: of implicatures, pragmatic scales, and scope. *Lingua Aegyptia* 17, 9–26.
- Collier, M. 2013: Late Egyptian counterfactual conditionals and counterfactual reasoning. In: E. Frood, A. McDonald (eds.). *Decorum and experience: essays in ancient culture for John Baines*. Oxford, 14–20.
- Collier, M. 2015: Conditionals in Late Egyptian. In: E. Grossman, M. Haspelmath, T. S. Richter (eds.). *Egyptian-Coptic linguistics in typological perspective*. Empirical Approaches to Language Typology 55. Berlin; Munich; Boston, 157–185.
- Davis, V.L. 1973: *Syntax of the negative particles bw and bn in late Egyptian*. Münchner Ägyptologische Studien 29. München; Berlin.
- Edel, E. 1955: *Altägyptische Grammatik I*. Analecta orientalia 34. Roma.
- Edel, E. 1986: *mjnbyt*, die ausführlichste Schreibung des Wortes für «Beil». *Studien zur Altägyptischen Kultur* 13, 29–34.
- Eyre, Chr. 1980: *Employment and Labour Relations in the Theban Necropolis in the Ramesside Period*. D. Phil. The Queen's College.
- Fischer-Elfert, H.-W. 1986: *Die satirische Streitschrift des Papyrus Anastasi I: Übersetzung und Kommentar*. Ägyptologische Abhandlungen 44. Wiesbaden.
- Fischer-Elfert, H.-W. 1992: *Die satirische Streitschrift des Papyrus Anastasi I*, 2nd revised ed. Kleine ägyptische Texte 7. Wiesbaden.
- Gohy, S. 2012: *Corpus et catégorisation. Perspective linguistique sur les genres en néo-égyptien*. Thèse de doctorat. Liège.
- Grundriss der Medizin der alten Ägypter IV.1 — von Deines, H., Grapow, H., Westendorf, W. 1958: *Übersetzung der medizinischen Texte*. Berlin.
- Grundriss der Medizin der alten Ägypter V — Grapow, H. 1958: *Die medizinischen Texte in hieroglyphischer Umschreibung autographiert*. Berlin.
- Grundriss der Medizin der alten Ägypter VII.1 — von Deines, H., Westendorf, W. 1961: *Wörterbuch der medizinischen Texte: Erste Hälfte (3-r)*. Berlin.
- Gundacker, R. 2011: On the etymology of the Egyptian crown name *mṛsw.t*: an «irregular» subgroup of m-prefix formations. *Lingua Aegyptia* 19, 37–86.
- Jansen-Winkeln, K. 1996: *Spätmittelägyptische Grammatik der Texte der 3. Zwischenzeit*. Ägypten und Altes Testament 34. Wiesbaden.



- Kühnert-Eggebrecht, E. 1969: *Die Axt als Waffe und Werkzeug im alten Ägypten*. Münchner Ägyptologische Studien 15. Berlin.
- Laisney, V. P.-M. 2007: *L'Enseignement d'Aménémopé*. Studia Pohl: series maior 19. Roma.
- Meltzer, E. S. 1977: «Heart», *ib* or \**inb* in Egyptian? *Journal of Near Eastern Studies* 36 (2), 149–151.
- Morenz, L. D. 1999: Der (akrobatische) *ib3*-Tanz: ein Bild-/Schriftspiel auf einer fröhdynastischen Prunkkeule. *Lingua Aegyptia* 6, 99–103.
- Morenz, L. D. 2004: *Bild-Buchstaben und symbolische Zeichen: die Herausbildung der Schrift in der hohen Kultur Altägyptens*. Orbis Biblicus et Orientalis 205. Fribourg; Göttingen.
- Nyord, R. 2009: *Breathing flesh: conceptions of the body in the ancient Egyptian Coffin Texts*. CNI Publications 37. Copenhagen.
- Piankoff, A. 1930: *Le «cœur» dans les textes égyptiens depuis l'Ancien jusqu'à la fin du Nouvel Empire*. Paris.
- Polis, St. 2009: *Étude de la modalité en néo-égyptien. Vol. I*. Thèse de doctorat. Liège.
- Polis, St., Stauder, A. 2014: The verb *ib* and the construction *ib=f r sdm*. In: E. Grossman, S. Polis, Andréas Stauder, J. Winand (eds.). *On forms and functions: studies in ancient Egyptian grammar*. *Lingua Aegyptia, Studia Monographica* 15. Hamburg, 201–231.
- Sweeney, D. 2001: *Correspondence and dialogue: pragmatic factors in late Ramesside letter writing*. Ägypten und Altes Testament 49. Wiesbaden.
- Takács, G. 2008: *Etymological dictionary of Egyptian. Vol. 1: A phonological introduction*. Handbuch der Orientalistik, erste Abteilung: Der Nahe und Mittlere Osten / Handbook of Oriental Studies, section 1: The Near and Middle East 48. Leiden: Brill.
- Toro Rueda M. I. 2003: *Das Herz in der ägyptischen Literatur des zweiten Jahrtausends v. Chr. Untersuchungen zu Idiomatik und Metaphorik von Ausdrücken mit *jb* und *h3tj**. Göttingen.
- Vernus, P. 2010: *Sagesses de l'Égypte pharaonique*. Deuxième édition révisée et augmentée. Arles.
- Walker, J. H. 1996. *Studies in ancient Egyptian anatomical terminology*. Australian Centre for Egyptology: studies 4. Warminster.
- Wb. — *Wörterbuch der ägyptischen Sprache*. I–V. Hrsg. von A. Erman und H. Grapow. Vierte Ausgabe. Berlin, 1982.
- Wente, Ed. F. 1967: *Late Ramesside letters*. Studies in Ancient Oriental Civilization 33. Chicago.
- Wente, Ed. F. 1990: *Letters from ancient Egypt*. Writings from the Ancient World 1. Atlanta.
- Westendorf, W. 1999: *Handbuch der altägyptischen Medizin. Bd. 1–2*. Handbuch der Orientalistik, erste Abteilung 36 (1–2). Leiden.